

## **THE NEBRASKA JUDICIAL SYSTEM** **EL SISTEMA JUDICIAL DE NEBRASKA**

The Constitution of the State of Nebraska distributes the judicial power of the state among the Supreme Court, Court of Appeals, district courts, and county courts. All state courts operate under the administrative direction of the Supreme Court.

La constitución del estado de Nebraska distribuye el poder judicial del estado entre la Suprema Corte de Justicia, el Tribunal de Apelaciones, el Tribunal de Distrito y el Tribunal de Condado. Todos los tribunales estatales funcionan bajo la dirección administrativa de la Suprema Corte de Justicia.

In addition to the courts created by the Constitution, the Nebraska judicial system has two other courts – the separate juvenile courts located in Douglas, Lancaster, and Sarpy Counties, and a statewide Workers' Compensation Court.

Además de los tribunales creados por la constitución, el sistema judicial de Nebraska consta de otros dos tribunales – el Tribunal independiente de menores, ubicado en los condados de Douglas, Lancaster y Sarpy, y el Tribunal de Compensación para los Trabajadores para todo el estado.

## **THE COURT SYSTEM** **EL SISTEMA JUDICIAL**

### **SUPREME COURT** **LA SUPREMA CORTE DE JUSTICIA**

The Supreme Court consists of a Chief Justice and six associate justices. The Chief Justice, who represents the state at large, is appointed by the Governor from a statewide list of candidates selected by a judicial nominating commission. The six remaining associate justices are chosen by the same judicial nominating commission procedure but each represents one of six districts. These judicial districts are approximately equal in population and are redistricted by the Legislature after each census.

El Juez Presidente del Tribunal Supremo y seis jueces asociados conforman la Suprema Corte de Justicia. El Juez Presidente es quien representa al estado en general. El gobernador designa este puesto utilizando una lista de candidatos de todo el estado. La comisión de nominación judicial es quien crea esta lista. Los seis jueces asociados restantes se escogen bajo el mismo procedimiento y por la misma comisión de nominación judicial, pero cada uno representa uno de los seis distritos. La población de estos distritos judiciales es casi la misma y después de cada censo el cuerpo Legislativo los reasigna.

The Supreme Court's basic responsibilities are to hear appeals and provide administrative leadership for the state judicial system. The Supreme Court has the authority to be the original court in which a case is heard under certain circumstances. The Supreme Court also hears all appellate cases regarding the death penalty, the sentence of life imprisonment, or constitutional questions. Upon the granting of a petition for further review, a Court of Appeals case is moved to the Supreme Court for review.

La vista de apelaciones y el proporcionar liderazgo administrativo para el sistema judicial estatal son las responsabilidades básicas de la Suprema Corte de Justicia. La Suprema Corte de Justicia tiene autoridad y es el tribunal primario en el cual, bajo circunstancias determinadas, se le da audiencia a ciertos casos. La Suprema Corte de Justicia también ve todo caso de apelación en referencia a la pena de muerte, la pena de cadena perpetua o interrogantes constitucionales. Cuando se aprueba una petición solicitando el llevar a cabo una revisión más a fondo, el caso ante los Tribunales de Apelación se traslada a la Suprema Corte de Justicia para estudio.

Besides appeals, the Supreme Court is responsible for the regulation of the practice of law in Nebraska. The Supreme Court handles the admission of attorneys to the Nebraska State Bar Association, as well as attorney discipline. This membership is mandatory in order to practice law within the state. Another responsibility of the Supreme Court includes the monitoring and appointment of attorneys to serve on local committees of inquiry, as well as state committees on discipline and professional responsibility.

Aparte de las apelaciones, la Suprema Corte de Justicia es responsable de regular el ejercicio del Derecho en el estado de Nebraska. La Suprema Corte de Justicia se encarga de la admisión de abogados al Colegio de Abogados del Estado de Nebraska (Nebraska State Bar Association) y de implementar la disciplina de los abogados. Esta membresía es obligatoria para poder ejercer Derecho dentro del estado. Otra responsabilidad de la Suprema Corte de Justicia incluye el monitorear y el asignar a los Abogados para que presten sus servicios en comités locales de investigación, al igual que en comités estatales enfocados a la disciplina y la responsabilidad profesional.

## **COURT OF APPEALS**

### **TRIBUNAL DE APELACIONES**

In 1990, the Nebraska Legislature proposed a constitutional amendment that would create an intermediate Court of Appeals. In November 1990, the voters of the State of Nebraska approved the amendment, and the Court of Appeals was established on September 6, 1991.

En 1990, el cuerpo legislativo del estado de Nebraska propuso una enmienda constitucional para crear el Tribunal de Apelaciones intermedio. En noviembre de 1990, los votantes del estado de Nebraska aprobaron la enmienda y el Tribunal de Apelaciones se estableció el 6 de septiembre de 1991.

The Court of Appeals consists of six judges appointed by the Governor from lists submitted by judicial nominating commissions. From the six judges, a chief judge is selected to serve a 2-year renewable term. The districts from which the Court of Appeals judges are appointed are the same as those used for the six Supreme Court justices. The Court of Appeals' primary courtroom is in the State Capitol in Lincoln, but for the convenience of citizens, the Court of Appeals travels to other Nebraska cities to hear appeals.

El Tribunal de Apelaciones se conforma de seis jueces a quienes nombra el gobernador partiendo de las listas que someten las comisiones de nominación judicial. De los seis jueces, se selecciona al Juez Presidente para servir un término renovable de dos años. Los distritos de donde se nombran a los jueces del Tribunal de Apelaciones son los mismos distritos que se utilizan para los seis jueces de la Suprema Corte de Justicia. La sala principal para audiencias del Tribunal de Apelaciones está ubicada en el Capitolio del estado en Lincoln, sin embargo, para la conveniencia de los ciudadanos, el Tribunal de Apelaciones viaja a otras ciudades de Nebraska para conceder audiencia en apelaciones.

The Court of Appeals is divided into two panels consisting of three judges each. The panels decide separate cases to expedite the processing of appeals. The composition of the panels changes periodically so that all the judges work with each other at some time.

El Tribunal de Apelaciones está dividido en dos paneles integrados por tres jueces cada uno. El panel resuelve casos independientemente para agilizar el proceso de apelación. La integración de los paneles cambia periódicamente para que todos los jueces trabajen mutuamente en algún momento.

The appeal process requires all cases (except cases in which a sentence of death or life imprisonment is imposed and cases involving the constitutionality of a statute) be appealed to the Court of Appeals rather than to the Supreme Court. In cases appealed to the Court of Appeals, a petition to bypass may be filed with the Supreme Court. If the Supreme Court deems it necessary, the petition will be granted and the case will be moved to the Supreme Court docket without first being heard by the Court of Appeals. Besides a petition to bypass, a petition for further review may be filed. This petition is filed after a case has been decided by the Court of Appeals and one of the parties involved is not satisfied with the ruling. The Supreme Court has the discretionary power to grant or

deny the petition. If the petition is denied, the Court of Appeals' ruling stands as the final decision. If the Supreme Court grants the petition, the case is then moved to the Supreme Court for review and disposition.

El proceso de apelación requiere que la apelación en todos los casos sea (excepto en los casos donde se impone sentencia de pena de muerte o de cadena perpetua y en casos que comprometen la constitucionalidad de una ley) ante el Tribunal de Apelaciones, en vez de ser ante la Suprema Corte de Justicia. En los casos de apelación ante el Tribunal de Apelaciones, se puede interponer una petición para que se presente directamente ante la Suprema Corte de Justicia. Si la Suprema Corte de Justicia lo considera necesario, se concede la petición y el caso se transfiere a la lista de causas de la Suprema Corte de Justicia, sin primero habersele dado audiencia ante el Tribunal de Apelaciones. Aparte de la petición para presentar el caso directamente ante la Suprema Corte de Justicia, también se puede interponer una petición solicitando estudio más a fondo. Esta petición se entabla después de que el Tribunal de Apelaciones haya resuelto un caso y una de las partes no quede satisfecha con el fallo. La Suprema Corte de Justicia tiene el poder discrecional para conceder o denegar la petición. Si se denegara la petición el fallo del Tribunal de Apelaciones se constituye como resolución final. Si la Suprema Corte de Justicia concede la petición, el caso se transfiere a la Suprema Corte de Justicia para su estudio y resolución.

## **DISTRICT COURTS**

### **TRIBUNAL DE DISTRITO**

Although the district courts have concurrent jurisdiction with county courts, they primarily hear all felony criminal cases, equity cases, and civil cases involving more than \$51,000. District courts also function as appellate courts in deciding appeals from certain types of county court cases and various administrative agencies. When acting as an appellate court, the district judges review the county court record of testimony and evidence in order to rule on the appeal.

Aunque el Tribunal de Distrito tiene jurisdicción simultánea con el Tribunal de Condado, ellos esencialmente ven todos los casos por delitos penales mayores, casos de equidad y casos civiles que consistan en más de \$51.000. El Tribunal de Distrito también funciona como Tribunal de Apelaciones, resolviendo apelaciones de ciertos tipos de casos ante Tribunales de Condado y varias agencias administrativas. Los jueces de distrito al actuar como Tribunal de Apelaciones y para poder rendir fallo en la apelación estudian el testimonio y las pruebas que constan en actas ante el Tribunal de Condado.

### **Clerks of the District Courts**

#### **Administradores del Tribunal de Distrito**

Each county in the State of Nebraska has a clerk of the district court performing the administrative duties associated with the court. Nebraska law states that counties with 7,000 inhabitants are required to have a clerk of the district court elected by the voters. In counties with less than 7,000 inhabitants, the county board and district judge determine whether there should be a clerk of the district court. If the position of clerk of the district court does not exist in the county, the county clerk is the ex officio clerk of the district court. Besides being the clerk of the district court, he or she also serves as the court's administrative officer.

Cada condado en el estado de Nebraska tiene un administrador del Tribunal de Distrito quien se encarga de las responsabilidades administrativas vinculadas con el tribunal. La ley de Nebraska determina que a los condados con 7.000 habitantes permanentes, se les requiere que tengan un administrador en el Tribunal del Distrito a quien eligen los votantes. En los condados con menos de 7.000 habitantes permanentes, la mesa directiva del condado y el Juez de distrito, determinan si deben tener un administrador en el Tribunal de Distrito. Si el puesto de administrador de distrito no existe en el condado, el administrador del condado, es el administrador oficial del Tribunal de Distrito. Aparte de ser el administrador del Tribunal de Distrito, esta persona también desempeña las actividades de funcionario/a administrativo/a del tribunal.

## **COUNTY COURTS**

### **TRIBUNAL DE CONDADO**

County courts handle misdemeanor cases; traffic and municipal ordinance violations; preliminary hearings in felony cases; civil cases involving \$51,000 and less; small claims cases; some divorce cases; probate, guardianship, conservatorship, and adoption proceedings; and juvenile matters. In Douglas, Lancaster, and Sarpy Counties, the separate juvenile courts hear juvenile matters. The district courts have concurrent jurisdiction in misdemeanor cases, but nearly all misdemeanor cases are tried in the county courts.

Los Tribunales de Condado llevan casos por delitos menores, tránsito, quebrantamientos de reglamentos municipales, audiencias preliminares en casos de delitos mayores, casos civiles con cuantía de \$51.000 o menos, casos por reclamos menores, algunos casos de divorcio, casos por cuestiones testamentarias, tutelas, curatela, trámites de adopción y asuntos de menores. En los condados de Douglas, Lancaster y Sarpy, el Tribunal Independiente de Menores lleva los asuntos de menores. Los Tribunales de Distrito tienen jurisdicción concurrente en casos de delitos menores, pero casi todos los casos de delitos menores se litigan ante el Tribunal de Condado.

Preliminary hearings are used in county court to determine whether there is enough evidence to establish probable cause in a felony case. If it appears the crime charged has been committed and there is probable cause to believe that the person charged with committing the crime is responsible, the defendant will be bound over to stand trial in district court.

Las audiencias preliminares ante el Tribunal de Condado, se utilizan para determinar si hay suficientes pruebas para entablar una causa que sea razonable en un caso por delito mayor. Si se cometió el delito imputado y hubiera causa razonable para creer que el imputado es responsable del delito, se le obligará al acusado someterse a juicio ante el Tribunal de Condado.

### **Clerk Magistrates & Judicial Administrators of County Courts** **Administradores del Tribunal de Garantías Constitucionales y Administradores Judiciales de los Tribunales de Condado**

Except in Douglas, Lancaster, and Sarpy Counties, clerk magistrates are responsible for the administrative functions of the county court offices. In Douglas, Lancaster, and Sarpy Counties, these duties are performed by judicial administrators.

En las oficinas del Tribunal de Condado con la excepción de los condados de Douglas, Lancaster y Sarpy, los Administradores del Tribunal de Garantías Constitucionales son responsables por las funciones administrativas. En estos condados, los Administradores Judiciales llevan a cabo estas responsabilidades.

Besides administrative duties, clerk magistrates have limited judicial responsibilities which may include accepting pleas in traffic and misdemeanor cases, setting bail, and performing weddings or other judicial services. These officers are hired by county judges of the district in which they serve.

Aparte de las responsabilidades administrativas, los Administradores del Tribunal de Garantías Constitucionales tienen responsabilidades judiciales limitadas, las cuales pueden incluir el tomar declaraciones en casos de tránsito, delitos menores, fianzas, la celebración de nupcias y otros servicios judiciales. A estos funcionarios los contratan los jueces del condado de distrito en el cual desempeñan sus funciones.

### **Small Claims Division of the Court** **División del Tribunal de Reclamos Menores**

Small claims court is a division of county court, and the hearings are conducted by a county judge. Small claims court provides a prompt and inexpensive way to resolve minor disputes where legal procedures are held to a minimum, and lawyers may not participate. Small claims court is limited to civil (noncriminal) actions involving disputes over amounts of money owed, damage to property, or seeking the return of personal property.

El Tribunal de reclamos menores es una división del Tribunal de condado y las audiencias se realizan ante un Juez de condado. El Tribunal de reclamos menores proporciona una manera rápida y de bajo costo para la resolución de disputas menores; donde los procedimientos legales se controlan en un mínimo y los abogados podrían no participar. El Tribunal de reclamos menores está limitado a acciones civiles (que no sean por delitos mayores), que implican disputas sobre cantidades monetarias adeudadas, daños a la propiedad o que se regrese cierta propiedad personal.

### **SEPARATE JUVENILE COURTS TRIBUNAL INDEPENDIENTE DE MENORES**

Nebraska has three separate juvenile courts located in Douglas, Lancaster, and Sarpy Counties. In the remaining counties, juvenile matters are heard in the county courts. Separate juvenile courts are courts of record and handle matters involving neglected, dependent, and delinquent children. The court also has jurisdiction in domestic relations cases where the care, support, or custody of minor children is an issue. The three separate juvenile courts have the same jurisdiction and employ the same procedures as the county courts acting as juvenile courts.

Nebraska tiene tres Tribunales Independientes de Menores, ubicados en los condados de Douglas, Lancaster y Sarpy. En los condados restantes, los asuntos de menores se llevan ante el Tribunal de Condado. Los Tribunales de Menores independientes, son tribunales que llevan las actas de todo proceso y llevan asuntos que implican negligencia, dependientes y menores delincuentes. El tribunal también tiene jurisdicción en casos de relaciones intra familiares donde el problema es el cuidado, manutención o custodia de los menores de edad. Los tres Tribunales Independientes de Menores tienen la misma jurisdicción y utilizan los mismos procedimientos que el Tribunal de Condado actuando como Tribunal de Menores.

### **WORKERS' COMPENSATION COURT TRIBUNAL DE COMPENSACIÓN PARA LOS TRABAJADORES**

The Nebraska Workers' Compensation Court consists of seven judges who have statewide jurisdiction. Because of the statewide jurisdiction, the judges are required to travel to all parts of the state to hold hearings.

El Tribunal de Compensación para los Trabajadores, se conforma de siete jueces quienes tienen jurisdicción a través de todo el estado. Debido a esta jurisdicción, a los jueces se les requiere viajar a todas partes del estado para llevar a cabo las audiencias.

The Workers' Compensation Court administers and enforces all provisions of the Nebraska Workers' Compensation Act, which includes original jurisdiction of all claims for workers' compensation benefits resulting from occupational injuries or illnesses. All industrial accidents are required to be reported to this court.

El Tribunal de Compensación para los Trabajadores administra y hace cumplir todos los previstos establecidos bajo esta la ley, los cuales incluyen toda demanda bajo las prestaciones de Compensación para los Trabajadores de la jurisdicción original, que resulten de alguna enfermedad o lesión ocupacional.

Disputed claims for workers' compensation are submitted to the compensation court for finding, award, order, or judgement. Appeals may be taken to the Court of Appeals.

Las demandas en disputa tocante a materia de Compensación para los Trabajadores se presentan ante el Tribunal de Compensación, para determinar, conceder, ordenar o emitir fallo. Las apelaciones pueden presentarse ante el Tribunal de Apelaciones.

### **DRUG COURTS AND PROBLEM-SOLVING COURTS TRIBUNAL DE DROGAS Y TRIBUNAL DE RESOLUCIÓN DE PROBLEMAS**

(Coming soon....) (La información estará disponible en breve)

## **FINANCIAL RESPONSIBILITY**

### **SOLVENCIA FINANCIERA**

The financing of Nebraska's trial courts is a combined state and county responsibility; the Supreme Court and Court of Appeals are entirely state-funded. Approximately 2 percent of the total state budget is appropriated for the judicial branch.

Los costos incurridos por los juicios en tribunales del estado de Nebraska es una responsabilidad compartida por el estado y el condado; el estado sufraga completamente los costos de la Suprema Corte de Justicia y del Tribunal de Apelaciones. Aproximadamente el 2 por ciento del presupuesto total del estado se le asigna al poder judicial.

The State of Nebraska pays approximately 90 percent of the cost of the county court system. It pays all personnel costs of the judges, clerk magistrates, and their staffs. Counties are responsible for providing office supplies, equipment, and facilities.

El estado de Nebraska paga aproximadamente un 90% del costo incurrido por el sistema de Tribunales de Condado y así mismo sufraga todos los gastos del personal de los jueces, Administradores del Tribunal de Garantías Constitucionales y su personal. Los condados son responsables por proporcionar los enseres de oficina, el equipo y las instalaciones.

Salaries and expenses of the district court judges, separate juvenile court judges, and their court reporters are paid by the state. The counties are responsible for other personnel and operating costs of the district and separate juvenile courts.

El estado sufraga los salarios y los gastos de los jueces del Tribunal de Distrito, los jueces del Tribunal Independiente de Menores y sus taquígrafos. Los condados son responsables por el personal restante y el costo por el funcionamiento del Tribunal Independiente de Menores y el de Distrito.

## **THE JUDGES**

### **LOS JUECES**

#### **Appointment of Judges**

#### **Nombramiento de Jueces**

The merit selection system is used for the selection and retention of Nebraska judges. When a judge resigns, retires, dies, or is removed from office, the vacant position falls under the discretion of a judicial nominating commission.

El sistema de selección por méritos se lleva a cabo para efectuar la selección y la retención de los jueces de Nebraska. Cuando un Juez renuncia, se jubila, fallece o es destituido; el puesto vacante queda bajo la discreción de una comisión de nominación judicial.

Each judicial nominating commission is made up of four lawyers selected by the Nebraska State Bar Association, four nonlawyers who are appointed by the Governor, and a nonvoting Supreme Court justice acting as chairperson. The judicial nominating commission must not have more than two lawyers or two nonlawyer members from either political party. A judicial nominating commission holds a public hearing to interview candidates who have submitted their names for the open position. The judicial nominating commission submits the names of at least two qualified attorneys to the Governor. Generally, the Governor decides who will become the new judge. However, if the Governor elects not to make an appointment within 60 days after receiving the list of nominees from the judicial nominating commission, the Chief Justice of the Supreme Court makes the appointment from the list of nominees.



Cada comisión de nominación judicial se compone de cuatro abogados seleccionados por el Colegio de Abogados del estado de Nebraska (Nebraska State Bar Association), cuatro personas que no son abogados quienes el gobernador nombra y un juez de la Suprema Corte de Justicia quien no requiere el ser elegido a través de voto y esta persona es quien preside durante las reuniones de asamblea. La comisión de nominación judicial no debe constar por más de dos abogados o por dos miembros que no sean abogados de cualquier partido político. La comisión de nominación judicial, lleva a cabo una audiencia pública para entrevistar a los candidatos quienes han presentado sus nombres para el puesto disponible. La Comisión de nominación judicial le presenta al Gobernador los nombres de por lo menos dos abogados calificados. Generalmente, el Gobernador decide quién será el nuevo Juez. Sin embargo, si el Gobernador opta por no llevar a cabo el nombramiento dentro de los 60 días después de hacer recibido la lista de los nominados por parte de la Comisión de nominación judicial, el Juez Presidente de la Suprema Corte de Justicia es quien hace el nombramiento de la lista de nominados.

### **Qualifications of Judges** **Requisitos para los Jueces**

Applicants for positions on all levels of Nebraska courts must meet a number of requirements in order to be appointed to office. Each person must be a U.S. citizen, be at least 30 years of age, and have practiced law a minimum of 5 years in the State of Nebraska. The person must also be currently admitted to practice before the Nebraska Supreme Court.

Los solicitantes de los puestos a todo nivel en los tribunales de Nebraska, deben cumplir con un número de requisitos para poder recibir el nombramiento al cargo. Cada persona debe ser ciudadano de los Estados Unidos, tener por lo menos 30 años de edad y haber ejercido derecho en un mínimo de cinco años en el estado de Nebraska. El candidato también debe haber recibido todas las licencias correspondientes para ejercer ante la Suprema Corte de Justicia del estado de Nebraska.

### **Retention of Judges** **Retención de Jueces**

A judge must run for retention in office in the first general election that occurs more than 3 years after his or her appointment, and every 6 years thereafter.

Un Juez debe participar en la primera elección general para la retención de un cargo que ocurra después de tres años de su nombramiento y cada seis años de ahí en adelante.

When a judge runs for retention in office, the question presented on the voters' ballots states: "Shall Judge \_\_\_\_\_ be retained in office?" If more than 50 percent of the voters indicate that the judge should not be retained, the judge is removed.

Cuando un Juez se postula como candidato para la retención de un cargo, la pregunta en la planilla electoral estipula "¿Debe retenerse en el cargo al Juez \_\_\_\_\_? Si más del 50% de los votantes indican que no se debe retener al Juez, éste es destituido.

The merit system was adopted by a constitutional amendment in 1962. Originally, it applied only to the selection of judges to the Supreme Court and district courts. Since then, it has been extended to include all of Nebraska's state judges.

El sistema por méritos se adoptó por enmienda constitucional en 1962. Originalmente sólo se aplicaba para la selección de jueces de la Suprema Corte de Justicia y de los Tribunales de Distrito. Desde entonces, se ha extendido para incluir a todos los jueces del estado de Nebraska.

In the State of Nebraska, there is no mandatory retirement age for judges, but they may retire at the age of 65. Earlier retirement due to disability may be granted.

En el estado de Nebraska no existe edad para que los jueces se jubilen de manera obligatoria, pero se pueden jubilar a la edad de 65 años. Se puede conceder jubilación prematura debido a una discapacidad.

### **Discipline of Judges** **Disciplina de los Jueces.**

The Commission on Judicial Qualifications reviews complaints submitted by the general public regarding the behavior of judges and has the authority to reprimand judges, as well as to order formal hearings.

La comisión de examen de quejas tiene la autoridad de sancionar a los jueces al igual que ordenar audiencias formales con respecto a los requisitos judiciales que presenta el público en general y aquéllas en referencia al comportamiento de los jueces.

According to statute, a judge may be disciplined for behavior which violates the laws and purposes of his or her office. In addition, a judge may be disciplined for misconduct in office, failure to perform his or her duties, frequent intemperance, or conviction of a crime.

Con apego a la ley, se pueden tomar medidas disciplinarias contra un Juez por comportamiento que quebrante la ley y el propósito de su cargo. Además el Juez puede ser disciplinado por conducta indebida en el desempeño de su cargo, por no desempeñar sus responsabilidades, por intemperancia frecuente o por condena de un delito.

Once charges are established upon clear and convincing evidence, the commission may recommend to the Supreme Court that a judge be reprimanded, censured, suspended, removed, or retired. Disciplinary suspension of a judge does not create a vacancy in the office, although the judge may be suspended without pay for a period not to exceed 6 months.

La comisión puede recomendar ante la Suprema Corte de Justicia que el Juez sea sancionado, censurado, suspendido, destituido o jubilado una vez que los cargos se establezcan bajo pruebas claras y convincentes. La suspensión disciplinaria de un juez, no crea esta vacante, aunque los jueces pueden ser suspendidos sin remuneración por un periodo que no exceda los seis meses.

The Commission on Judicial Qualifications consists of 10 members: the Chief Justice, who serves as its permanent chairperson; three judges appointed by the Supreme Court; three attorneys appointed by the Nebraska Bar Association; and three lay members, or citizens, appointed by the Governor.

La comisión que se encarga de los requisitos judiciales, se conforma por 10 miembros: el Juez Presidente de la Suprema Corte de Justicia, quien preside permanentemente durante las reuniones de la asamblea o del comité; tres jueces nombrados por la Suprema Corte de Justicia, tres abogados nombrados por el Colegio de Abogados del estado de Nebraska (Nebraska State Bar Association) y tres miembros adicionales legos o ciudadanos nombrados por el gobernador.

### **TYPES OF CASES** **TIPOS DE CASOS**

Most legal matters filed in Nebraska state courts are classified as being civil or criminal in nature.

La mayoría de los casos legales ante los tribunales del estado de Nebraska se clasifican en civiles o en delitos mayores.

#### **Civil** **Civiles**

Civil cases are disputes between private citizens, corporations, governmental bodies, or other organizations. Civil cases may involve property or personal rights. The following are common examples of civil cases:



Los casos civiles son disputas entre ciudadanos como individuos, corporaciones, entidades gubernamentales u otras organizaciones. Los casos civiles pueden implicar derechos personales o de propiedad. Los siguientes son ejemplos comunes de casos civiles:

- landlord and tenant disputes/ disputas entre arrendador y arrendatario
- auto or personal accidents/ accidentes personales o automovilísticos
- breach of warranty and consumer goods/ incumplimiento de garantías de bienes de consumo
- contract disputes/ disputas por contratos
- adoptions/ adopciones
- divorces/ divorcios
- probates/ asuntos testamentarios
- guardianships/ tutelas y curatelas
- professional liability suits/ demandas por responsabilidad profesional

In a civil action, the party bringing the action (plaintiff) must prove his or her case by presenting evidence that is more convincing to the trier of fact (judge or jury) than the evidence of the opposing party (defendant).

En una acción civil, la parte que inicia la acción legal (el demandante) debe probar el caso presentando pruebas que sean más convincentes ante quien juzga los hechos (ya sea el juez o el jurado calificador) sobrepasando las pruebas que presenta la parte opuesta (el demandado).

## **Criminal**

### **Delitos mayores**

Criminal cases are brought by the state against individuals or groups of individuals accused of committing a crime. The state initiates charges because crimes are considered acts against all of society.

Los casos por delitos mayores se presentan por parte del estado en contra de los individuos o en contra de grupos de individuos a quienes se les acusa de haber cometido un delito mayor. El estado inicia los cargos debido a que los delitos mayores se consideran actos en contra de la sociedad en general.

The prosecuting attorney files the charge against the accused person (defendant) on behalf of the state (plaintiff). The prosecution must prove to the judge or jury that the defendant is guilty beyond a reasonable doubt.

El fiscal, por parte del estado (el demandante), entabla los cargos en contra de la persona a quien se le acusa (el acusado). El proceso debe probarle al juez o al jurado que el acusado es culpable fuera de duda razonable.

## **PROBATION SYSTEM**

### **SISTEMA DE LIBERTAD CONDICIONAL**

The terms probation and parole are often mistakenly used interchangeably. These two concepts are distinct terms with different meanings.

Los términos de la libertad condicional y de la libertad probatoria se utilizan con alta frecuencia erróneamente y de manera intercambiable. Estos dos conceptos son términos distintos con significados diferentes.

Probation, which is administered by the judicial branch, refers to a convicted offender serving his or her sentence in a community setting rather than in a correctional institution. Parole, which is administered by the Department of Correctional Services, is where a convicted offender is incarcerated in a correctional institution and is then released for good behavior before he or she has completed the original sentence.

La libertad condicional, la cual administra el poder judicial, se refiere a un infractor condenado quien cumple su sentencia en un ambiente comunitario en vez de una institución correccional. La libertad probatoria, la cual administra el departamento de servicios correccionales, es cuando un infractor a quien se le condena es encarcelado en una institución correccional y después se le libera por buen comportamiento antes de haber terminado de cumplir su sentencia original.

With a probationary sentence, the convicted offender is allowed to live at home, may be required to make restitution, and is required to perform certain activities designed to rehabilitate rather than to punish. This living arrangement allows probationers to financially support themselves without monetary intervention by the State. Also included in the probationary sentence is the requirement of the offender to report regularly to a probation office in the district in which the sentence is being served.

Con un fallo probatorio, al infractor condenado se le permite vivir en su casa, se le puede requerir indemnización por pérdidas o daños causados y que lleve a cabo ciertas actividades diseñadas para su rehabilitación en vez de ser sancionado. Estos arreglos de vivienda le permiten a la persona en libertad condicional mantenerse económicamente por sí misma, sin la intervención monetaria del estado. También en el fallo probatorio se incluye requisito por el cual el infractor debe reportarse regularmente ante un funcionario de libertad condicional del distrito en el cual está cumpliendo su sentencia.

The Nebraska State Probation System is a state-financed system.  
El estado es quien sufraga el sistema de libertad condicional del estado de Nebraska.

## **ADMINISTRATIVE OFFICE OF THE COURTS & PROBATION** **OFICINA ADMINISTRATIVA DE LOS TRIBUNALES Y LA LIBERTAD CONDICIONAL**

The Constitution of the State of Nebraska, as amended in 1970, vests general administrative authority in the Supreme Court over all courts and provides that this authority shall be exercised by the Chief Justice. It also states that the Chief Justice will be the executive head of the courts and may appoint a court administrator as an administrative director.

La constitución del estado de Nebraska bajo enmienda de 1970 le confirió autoridad administrativa general a la Suprema Corte de Justicia, sobre todo a los tribunales y estipula que el Juez Presidente del Tribunal de la Suprema Corte de Justicia, debe ejercer esta autoridad y que el Director Ejecutivo de los tribunales será quien puede nombrar a un administrador del tribunal a fungir como Director Administrativo.

### **Court and Probation Administration** **Administración del tribunal y de la libertad condicional**

The Administrative Office of the Courts and Probation is located in the State Capitol in Lincoln, Nebraska, close to the Supreme Court.

La oficina administrativa de los tribunales y de libertad condicional está ubicada en el Capitolio del estado en Lincoln, Nebraska, cerca de la Suprema Corte de Justicia.

Office responsibilities include developing coordination within the judicial branch and with other state agencies about programs affecting the courts, developing plans for improvement of the judicial system, and serving as central management for the judicial branch.

Las responsabilidades de la oficina incluyen, el desarrollo y la coordinación dentro del poder judicial y de otras agencias estatales y de los programas que afectan a los tribunales al igual que la planificación de mejoras para el sistema judicial y siendo la administración central del poder judicial.

## **The Office of Dispute Resolution** **La oficina de resolución de disputas**

The Office of Dispute Resolution coordinates the development of mediation centers throughout the state. Mediation is an alternative, or supplement, to the courts as a means to resolve problems. Mediators are neutral individuals who assist conflicting parties in resolving their own problems mutually. All types of civil cases, such as family matters, landlord/tenant, employer/employee, community, and business disputes can be handled by the mediation centers.

La oficina de resolución de disputas coordina el desarrollo de los centros de mediación a través del estado. La mediación es una alternativa suplementaria de los tribunales, como una manera de resolver disputas. Los mediadores son individuos neutrales quienes ayudan a las personas que se encuentran en conflicto para resolver entre sí mismos sus propias disputas. Todo tipo de casos civil, siendo: asuntos familiares, entre arrendador y arrendatario, entre patrón y empleado, de la comunidad, y las disputas en negocios, pueden llevarse a cabo por medio de los centros de mediación.

## **Child Support Enforcement** **Cumplimiento de la pensión para menores**

The child support referees assist district courts throughout the state with matters relating to the support of children and paternity. The referees hear cases and make recommendations to the district courts on the establishment, modification, enforcement, and collection of child support, as well as on paternity establishments.

Los árbitros de la pensión para los menores auxilian a los Tribunales de Distrito a través de todo el estado en los asuntos relacionados con la manutención de menores de edad y de paternidad. Los árbitros llevan los casos y éstos hacen recomendaciones ante el Tribunal de Distrito en referencia al establecimiento, modificación, cumplimiento y cobro de la pensión alimenticia de menores al igual que la institución de paternidad.

There are two child support referees in Douglas County, one in Lancaster County, and one with statewide jurisdiction.

Hay dos árbitros de pensión alimenticia para menores en el condado de Douglas, uno en el condado de Lancaster y uno con jurisdicción en todo el estado.

# GLOSSARY OF LEGAL (AND RELATED) TERMS AND COURTHOUSE SIGNS ENGLISH/SPANISH

Prepared by Nebraska Judicial Branch Education in conjunction with:  
New Jersey Office of Trial Court Services

Prepared March 2007

For on line translation visit:



AltaVista - Babel Fish Translation.url

English Term	Spanish Term
Accommodation (for a disability)	arreglo especial (por una incapacidad)
Acquit	absolver
Acquittal	absolución (f.)
ACSES (Automated Child support Enforcement System)	Sistema Automatizado para la Ejecución de la Manutención de Menores
Administrative Director of the Courts	Director Administrativo de los Tribunales
Administrative Office of the Courts	Oficina Administrativa de los Tribunales
Adult Diagnostic and Treatment Center	Centro de Diagnóstico y Tratamiento de Adultos
Affidavit of merit	affidávit de fundamento
Affidavit of Publication	Declaración Jurada de Publicación
Affirmation	promesa solemne
Aggravated criminal sexual contact	abuso deshonesto con agravantes, contacto sexual ilícito con agravantes
Aggravated manslaughter	homicidio imprevisto con agravantes
Aggravated sexual assault	agresión sexual con agravantes
Aid to Families with Dependent Children	Ayuda para Familias con Niños a su Cargo
Alarm Will Sound	Sonará la Alarma
Alimony	pensión alimenticia
Answer (to civil complaint)	respuesta
Appeals Court	Tribunal de Apelaciones
Appellate review	revisión de las apelaciones
Application for the Public Defender	solicitud para el abogado de oficio
Arbitration	arbitraje
Asbestos present	asbesto presente, amianto presente
Assault and battery	amenazas y agresión violenta

Assigned counsel	abogado de oficio
Assignment Judge	Juez Supervisor de los Jueces
Associate Justice of the Supreme Court	Juez Asociado de la Corte Suprema
Attorney fees	honorarios del abogado
Attorney General	Procurador General
BAC (Blood Alcohol Content)	porcentaje de alcohol en la sangre
Bail	fianza
BAIL INFORMATION	INFORMACIÓN SOBRE FIANZAS
Bench	estrado, juez
Bench trial	juicio sin jurado
Beyond a reasonable doubt	más allá de una duda (fuera de duda) razonable
Birth certificate	partida de nacimiento
Bodily injury	lesiones corporales
Bond (noun)	caución (f.)
Branch (e.g., of state gov't.)	rama (f.), poder
Breach of contract	incumplimiento de contrato
Breath alcohol test	examen del aliento para detectar alcohol
Brief	alegato, escrito
Burden of proof	peso de la prueba
Burglary	allanamiento con fines delictivos
business address	dirección comercial
Cafeteria	Cafetería
Caption	título del expediente judicial
CASA (Court Appointed Special Advocate)	Representante especial designado por el tribunal
Case Information Statement	Declaración Informativa sobre la Causa
Case law	jurisprudencia
Case Manager	Administrador (Administradora) de Causas

Case Manager's Office	Oficina del Administrador de Causas
Case worker	asistente social, trabajador del caso
Certificate of ownership (of automobile)	título (de un automóvil)
Certification	constancia, certificación, certificado
Certified mail, return receipt requested	correo certificado con acuse de recibo
Chambers of	Despacho de
Chief Justice of the Supreme Court	Juez Presidente de la Corte Suprema
Child support	manutención de menores
Citation (e.g. to appear)	citación, emplazamiento
Citation (e.g., of a case)	cita
Civil commitment	confinamiento civil
Civil Division	División Civil
Civilly confine	confinar mediante un proceso civil
Clerk's Office	Oficina del Secretario
Community Service	servicio a la comunidad
Complaint (civil)	demanda
Complaint (criminal)	denuncia (usually from aggrieved party), acusación, querrela
Complaint (e.g. discrimination in the workplace)	queja
Comprehensive Enforcement Program	Programa Integral de Ejecución
Conference room	sala de conferencias
Consent judgment	sentencia acordada
Continuing education	educación complementaria
Controlled dangerous substance	sustancia peligrosa regulada
Controlled dangerous substance production facility	instalación de producción de una sustancia peligrosa regulada
Convict (vb.)	condenar
Conviction	fallo condenatorio, condena



Cooperate	colaborar
Corporation	sociedad anónima
Counseling	asesoramiento
Counterclaim	contrademanda
County Clerk	Secretario del Condado
Court Administration	Administración de los Tribunales
Court Clerk	Secretario del Tribunal
Court costs	costas judiciales
Court deadlines	plazos procesales
Court records	registros judiciales
Court Reporter	taquígrafo de actas
Court rules	reglas judiciales
Courthouse	tribunal, tribunales
Courtroom	sala del tribunal, sala de audiencias
Courtroom #1	Sala del Tribunal No. 1
Cover letter	carta explicatoria
Criminal case	causa penal
Criminal charges	cargos penales
Criminal Division	División Penal
Criminal history	antecedentes penales
Criminal record	antecedentes penales
Criminal Records	Autos Penales
Current Nebraska Court Rules	Reglas Judiciales Vigentes de Nebraska
Custodian	curador, tutor
Damages	daños y perjuicios, indemnización por daños y perjuicios
Data Entry	entrada de datos
Deadly weapon	arma mortífera

Death penalty	pena de muerte
Declaratory judgment	fallo declarativo
Deed	título de propiedad
Default	rebeldía, incomparecencia
Default judgment	fallo en rebeldía
Defendant (civil)	demandado
Defendant (criminal)	acusado
Defense attorney	abogado defensor
Department of Corrections	Departamento de Correcciones
Dependent (noun)	persona a su cargo
Director of Motor Vehicles	Director de la Oficina de Vehículos Motorizados
Disability	incapacidad
Disciplinary Oversight Committee	Comité de Supervisión Disciplinaria
Discovery	proposición de pruebas
Dismiss (e.g., a case)	desestimar
District Court	Tribunal de Distrito
Diverted sentence	sentencia a un programa de excarcelación
Division of Taxation	División de Tributación
Do Not Enter	Se prohíbe entrar
Docket	orden del día del tribunal
Docket number	número del expediente
Driving while intoxicated, DWI	conducir en estado ebrio o drogado, manejar bajo la influencia de alcohol o drogas
Drug Court	Tribunal de drogas
EEO/AA	Igualdad de oportunidades de empleo/acción afirmativa
Elevator	Ascensor
EMERGENCY EXIT ONLY	SALIDA SOLAMENTE DE EMERGENCIA
Employer	lugar de empleo, lugar donde trabaja, patrón

Employment history	antecedentes de trabajo
Endanger the welfare of a child	poner en peligro el bienestar de un menor
Enforcement	ejecución, hacer cumplir
ENTER	ENTRADA
Escape	fuga
Estate	patrimonio, caudal hereditario
Evict	desalojar
Exhibit	documento de prueba, objeto de prueba
EXIT	SALIDA
False imprisonment	privación ilegal de libertad
False light	desmerecimiento ante la opinión pública
Felony murder	homicidio preterintencional
File (vb.)	presentar, radicar
File an appeal	interponer una apelación
File for bankruptcy	presentar una petición de quiebra
Filing fee	costas de diligenciamiento
Final judgment	fallo definitivo
Financial information	información económica, información financiera
FIRE DOOR KEEP CLOSED	PUERTA CONTRA FUEGOMANTENERLA CERRADA
Forfeiture	decomiso
Foster home, foster care	hogar de crianza
Freedom of speech	libertad de palabra
Fringe benefits	prestaciones suplementarias
Full cash bail	fianza completa de dinero en efectivo
GENERAL INFORMATION	INFORMACIÓN GENERAL
General power of appointment in trust	facultad para disponer de propiedad en fideicomiso
Genetic markers (DNA)	marcadores genéticos (ADN)

Goods and chattels	bártulos
Grand Jury	jurado de acusación
Grievance procedure	procedimiento para la tramitación de reclamos
Gross wages	sueldo bruto
Guardian	tutor
Guardian Ad Litem	tutor Ad Litem
Guardian of the Property	tutor de los bienes
Guidelines	pautas
Habitual offender	infractor habitual
Halfway house	casa de rehabilitación social
HANDICAPPED ACCESS ONLY	ACCESO SOLAMENTE PARA INCAPACITADOS
Hear a case	ver una causa
Hearing	audiencia
Hearing Officer	Oficial de Audiencias
Homemaker services	servicios domésticos auxiliares
Homestead/Saver Rebate	reembolso parcial del impuesto sobre la propiedad (Homestead/Saver Rebate)
House Arrest	arresto domiciliario
Human Resources	Recursos Humanos
Hung jury	jurado estancado, jurado sin veredicto
Ignition Interlock	dispositivo de interrupción del arranque
Impair or debauch the morals	perjudicar o pervertir la moral
Impoundment	decomiso
IN CASE OF FIRE DO NOT USE THE ELEVATOR	EN CASO DE INCENDIONO TOMAR EL ASCENSOR
Income tax	impuesto sobre el ingreso (la renta)
Indictment	acusación formal, pliego acusatorio, documento inculpatario
Indigency	indigencia

Information	información
INFORMATION DESK	INFORMACIÓN
Information Technology Division	División de Informática
Injury	lesión, perjuicio (definición: cualquier daño hecho al cuerpo, bienes, reputación o derechos de una persona)
Intake	Tramitación Inicial
Interference with custody	obstrucción de la custodia
Internal Revenue Service	Servicio de Impuestos Internos, Dirección General Impositiva
Internet posting (of sexual offender's data)	divulgación en la (el) Internet (de información sobre delincuentes sexuales)
Inverse condemnation	indemnización por expropiación forzosa
Jail term	período de encarcelamiento
JISP (Juvenile Intensive Supervision Program)	Programa de Supervisión Intensiva de Menores
Judge of the Appellate Division	Juez de la División de Apelaciones
Judge of the Municipal Court	Juez del Juzgado Municipal
Judgment of conviction	fallo de condena, fallo condenatorio
Judiciary	Poder Judicial
Juror Assembly Room	Sala de Espera de los Jurados
Jury	Jurado
Jury charge	instrucciones al jurado
Jury Deliberation Room	Sala de Deliberación del Jurado
Jury Management	Administración de Jurados
JURY ROOM	SALA DEL JURADO
Juvenile Drug Court	Tribunal de Menores sobre Asuntos Relacionados con Drogas
Juvenile justice	justicia para menores
KEEP CLOSED	MANTENER CERRADA
Kidnapping	secuestro, rapto

Kit	kit
Labor union	sindicato de trabajadores
LADIES - EMPLOYEES ONLY	DAMAS - SOLAMENTE PARA EMPLEADAS
LADIES ROOM	DAMAS (for sign on door),BAÑO DE DAMAS (for signs indicating direction)
Landlord/Tenant	Propietarios/Inquilinos
Law book	libro de derecho
LAW CLERK	ABOGADO PASANTE
Law Division	División de Derecho
Law enforcement agency	agencia del orden público
Law enforcement officer	oficial del orden público
Law guardian	defensor judicial de menores
LAW LIBRARY	BIBLIOTECA DE DERECHO
lawsuit	juicio, demanda
Lawyer Referral Service	Servicio de Recomendación de Abogados
LAWYERS (ATTORNEYS) AND COURT PERSONNEL ONLY	SOLAMENTE PARA ABOGADOS Y EMPLEADOS DEL TRIBUNAL
Lawyers Assistance Program	Programa de Asistencia de Abogados
LAWYERS ONLY	SOLAMENTE PARA ABOGADOS

---

lease (car)

arrendamiento con opción de compra,  
arrendamiento a largo plazo

---

Legal Aid

Asistencia Legal

---

Legal Services

Servicios Legales

---

Legislature

poder legislativo (m.), cuerpo legislativo

---



Lemon law	Ley de vehículos defectuosos
Lengthy litigation	litigios prolongados
Letter of Guardianship	designación oficial de tutor
Limited liability corporation	sociedad anónima de responsabilidad limitada
Limited partnership	sociedad en comandita
Litigant	litigante (m. o f.)
Litigation	litigio
Living Will	testamento vital
Long-term placement facility	sitio de internación a largo plazo
Lure or entice	seducir o atraer con engaño
Mandatory sentencing provision	disposición de sentencia obligatoria
Manslaughter	homicidio imprevisto
Medical malpractice	negligencia médica
MEN'S ROOM	CABALLEROS (for sign on door), BAÑO DE CABALLEROS (for signs indicating direction)
MEN'S ROOM DIRECTLY BELOW ON (NUMBER) FLOOR	BAÑO DE CABALLEROS DIRECTAMENTE ABAJO EN EL PISO (NÚMERO)
Merits	fundamento, méritos
Mistrial	juicio nulo (declarar nulo el juicio)
Money judgment	fallo monetario
Money order	giro postal o bancario
Motion	pedimento, moción
Motor vehicles	vehículos motorizados
Municipal Court	Juzgado Municipal
Municipal Court appeal	apelación de una decisión de un juzgado municipal
No cell phones, pagers, PDAs (Personal Digital Assistants) or electronic devices in the courtroom	No se permiten teléfonos celulares, buscapersoas, PDAs (asistentes digitales personales) o aparatos electrónicos en la sala del tribunal
NO EXIT	NO ES SALIDA
NO SMOKING	PROHIBIDO FUMAR

NO SMOKING, FOOD OR DRINK	PROHIBIDO FUMAR, COMER Y TOMAR
Not applicable	no es aplicable
Notice	Aviso
Notice of Hearing	Aviso de una Audiencia
Nursing home	hogar de ancianos o enfermos
Obligee	obligante
Obligor	obligado
Offender	infractor
Offense	infracción, delito, acto punible, contravención
Office of the Public Defender	Oficina del abogado de Oficio
Operations	Operaciones
Opinion	dictamen
Order to show cause	orden de presentar fundamentación jurídica
Outstanding debts	deudas por pagar
Parental rights	patria potestad
Parenting plans	planes de crianza
Parenting time	horarios de visitas paternas o maternas, tiempo compartido con el padre o la madre
Parole	libertad condicional
Party	parte (f.)
PASSPORTS	PASAPORTES
Personal Injury	lesiones corporales
Plaintiff (civil)	demandante (m. o f.)
Plea bargain (i.e. the end result)	acuerdo de reducción de sentencia, convenio de declaración
Plea bargain (i.e. the process)	negociación para declararse culpable
Plead guilty	declararse culpable
Presiding Judge	Juez Presidente
PRIVATE - JUDGE'S CHAMBERS	PRIVADO - DESPACHO DEL JUEZ

PRIVATE - NO ADMITTANCE	PRIVADO - PROHIBIDO ENTRAR
Probation	libertad a prueba
Probation Department	Departamento de Libertad a Prueba
Probation Division Supervision	Supervisión de la División de Libertad a Prueba
Probation Investigator	Investigador del Departamento de Libertad a Prueba
Probation Officer	Oficial del Departamento de Libertad a Prueba
Product liability	responsabilidad civil del fabricante
Professional practice	despacho/consulta profesional
Promote child prostitution	fomentar la prostitución infantil
Proof Hearing	audiencia de pruebas
Proof of mailing	comprobante del envío por correo
Prosecutor	Fiscal (m. o f.)
PROSECUTOR'S OFFICE	FISCALÍA
Provide (e.g., a greater period of parole eligibility)	estipular, disponer
PTI APPLICATIONS	SOLICITUDES DE PTI
PTI postponement order	orden de aplazamiento por PTI
PTI SUPERVISION - WALK IN	SUPERVISIÓN DE PTI –PASE
Public Access Terminal	Terminal de Acceso Público
Public housing facility	instalación de viviendas subvencionadas
PUBLIC PHONE	TELÉFONO PÚBLICO
PUBLIC TELEPHONES	TELÉFONOS PÚBLICOS
Punishable	punible
Pursuant to	conforme a
Putative class action	acción de grupo putativo
Reception	recepción
Receptionist	repcionista
Record-keeping forms	formularios para llevar registros

Referral	remisión, recomendación
Regular mail	correo común
Repetitive, compulsive sex offender	delincuente sexual reincidente (o repetitivo) y compulsivo
Resource family	familia recurso, familia que sirve de recurso
REST ROOMS	BAÑOS
Restraining order	orden (f.) de restricción, orden inhibitoria, interdicto
Return date	fecha de retorno
Room(s)	Sala(s)
Routing number	identificación bancaria
Rules and regulations	normas y reglamento
Rules Governing the Courts of the State of New Jersey	Reglas que Rigen en los Tribunales del Estado Nueva Jersey
Safety and security	seguridad personal y protección
Screening	examen de detección; selección
Second Floor	Segundo Piso
SECURITY PHONE	TELÉFONO DE SEGURIDAD
Senior Probation Officer	Oficial Superior del Departamento de Libertad a Prueba
Sentence	sentencia, pena
Service (e.g., of a subpoena)	diligenciamiento, notificación, entrega
Service of process	emplazamiento, diligencias de emplazamiento
Set-off	compensación de deuda
Settle (e.g., a dispute)	resolver
Settlements	acuerdos
Sexual assault	agresión sexual
Sheriff's Labor Assistance Program	Programa de Asistencia de Trabajo del Alguacil
Sheriff's Office	Oficina del Alguacil
Small Claims	Reclamaciones de Menor Cuantía

Smoking Permitted	Se Permite Fumar
SNACK BAR	CANTINA
Sound recording	grabación sonora
Special Civil Part	Parte Civil Especial
Staff Lounge	Sala para Empleados
STAFF ONLY	SOLAMENTE PARA EMPLEADOS
Stairs	Escalera
Statement for docketing	declaración para registrar un fallo
Statewide Sexual Assault Nurse Examiner Program	Programa Estatal de Enfermeras Examinadoras de Víctimas de Agresiones Sexuales
Status	estatus
Statutes provide	los estatutos estipulan
Statutory law	leyes estatutarias
Subpoena	citación
Sue	entablar juicio
Summons	notificación de demanda (civil), orden de comparecencia, citación (del acusado)
Superior Court	Tribunal Superior
Supervised visitation	visitas supervisadas
Supervision for life	supervisión de por vida, supervisión vitalicia
Supreme Court	Corte Suprema
Supreme Court Judiciary-Surrogates Liaison Committee	Comisión de la Corte Suprema para el enlace entre el Poder Judicial y los Jueces de los Tribunales Testamentarios
Surrogate's Office	Oficina del Juez del Tribunal Testamentario
SYSTEMS MANAGER	ADMINISTRADOR DE SISTEMAS
Take-home pay	sueldo neto
TANF (Temporary Assistance to Needy Families)	Ayuda Temporal para Familias Necesitadas
Tax Court	Tribunal de Asuntos Tributarios

Tax offset	compensación de deuda mediante los impuestos
Tax Offset Program	Programa de Compensación de Impuestos
Tenancy	inquilinato
Tenure	permanencia
Terminal illness	enfermedad terminal
Terminate (e.g., a session)	poner fin (a...)
Termination of parental rights	privación de la patria potestad
Testify	rendir testimonio, testificar
To Main Lobby	Al Lobby Principal
To Main Lobby & Courts	Al Lobby Principal y los Tribunales
Transcript	transcripción
Trial court	tribunal procesal
Trial Court Administrator	Administrador de los Tribunales de Primera Instancia
Trial Court Services	Servicios de los Tribunales de Primera Instancia
Trial list	lista de causas
Trials	juicios
Unauthorized practice of law	ejercicio de la abogacía sin autorización
Underlying crime	delito subyacente
Unemployment compensation	indemnización por desempleo
Venue	jurisdicción
Venue	jurisdicción territorial
Verbal threshold	umbral verbal (límite al derecho de iniciar acción judicial)
Verbatim	al pie de la letra
Verdict	veredicto (e.g., rendir un veredicto)
Verified Complaint (Civil)	demanda verificada
Versus	contra
Vicinage	vecindad (f.)

Vicinage Chief Probation Officer	Jefe de los Oficiales del Departamentode Libertad a Prueba de la Vecindad
Violate conditions of probation	infringir las condiciones de la libertad aprueba
Wage execution	embargo de salario
WAITING ROOM	SALA DE ESPERA
Waive a right	renunciar a un derecho
Waive parental notification	prescindir de un aviso a los padres
Warrant of satisfaction (of a debt)	certificado de liquidación
WARRANTS	ÓRDENES
WATCH YOUR STEP	TENGA CUIDADO
Welfare	asistencia pública
WFNJ (Work First New Jersey)	“Trabajo Primero” de NJ
Whistleblower	delator de ilegalidades
Witness	testigo
Work Requirement Program	Programa de Trabajo Exigido
Work site	lugar de trabajo
WORKER'S COMPENSATION COURT	TRIBUNAL DE INDEMNIZACIÓN PORACCIDENTES DE TRABAJO
Workhouse	correccional
Writ of execution	mandamiento de ejecución